

ГЕРЦЕНОВЦЫ ПОКОРЯЮТ СУОМИ

ВЫПУСКНИЦА ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ – ОБ УЧЕБЕ В МАГИСТРАТУРЕ УНИВЕРСИТЕТА ХЕЛЬСИНКИ, УРОВНЕ ЗНАНИЙ И ТЕМПЕ ЖИЗНИ

О финской системе образования говорили много. Особенно после объявления в 2000 году результатов международного исследования PISA, по которым Финляндия показала удивительные достижения. Являясь студентом педагогического университета и изучая финский, я не могла не заинтересоваться этой системой – уникальной в своем роде. Когда представилась возможность опробовать её, поучившись в этой стране, я почти не раздумывала.

Финский я учила в РГПУ им. А.И. Герцена на факультете иностранных языков. До университета он не был мне знаком, но за четыре года, благодаря усилиям преподавательского состава кафедры финского и скандинавских языков, наша группа в полной мере его освоила. Набор был первым, экспериментальным, но с нашей – уже как выпускников – точки зрения, более чем удачным. После выпуска все, кто хотел, поступили в магистратуру на факультеты филологии и лингвистики в разных городах Финляндии.

ВЫБОР СДЕЛАН!

Магистратуру я выбрала в Университете Хельсинки, славящемся своей долгой историей.

В России, как мне кажется, существует определенный стереотип, что обучение за границей является лучшим из всех

возможных вариантов. Бытует мнение, что образование, полученное за рубежом, будет априори высококачественным и без изъянов, в отличие от российского. Поучившись как в России, так и в Финляндии, я

КОНКУРС СОБИРАЕТ ДРУЗЕЙ

Финский преподается в РГПУ им. А.И. Герцена с незапамятных времен, но в последнее десятилетие, в связи с появлением кафедры финского и скандинавских языков, изучение языка и культуры Финляндии приобрело междисциплинарный характер.

После начала проведения ежегодной молодежной научной конференции «Академический дискурс Северной Европы», региональной олимпиады по финскому языку, ежегодного научно-методического семинара с международным участием «Рабочая тетрадь учителя финского языка», конкурса на лучший урок финского языка в общеобразовательной школе и конкурса на лучший художественный перевод университет стал местом притяжения для студентов, профессионалов и ученых, занимающихся финским, из многих регионов России. Вниманию читателей предлагаем две зарисовки из «финской жизни» университета. Вы можете познакомиться с двумя переводами лауреатов финской секции конкурса на лучший художественный перевод с финского и скандинавских языков, в котором принимал участие 31 студент из трех вузов Санкт-Петербурга; а также статью – размышление выпускницы факультета иностранных языков 2013 Анастасии Калашиковой, она делится своими мыслями об учебе в РГПУ им. А.И. Герцена и образовании, полученном на магистерской программе по лингвистике Университета Хельсинки. Анастасия стала одной из четырех учащихся, поступивших в финскую магистратуру выпускников направления «Лингвистика» 2013 года.

На конкурс перевода с финского языка в этом году было предложено два текста – прозаический и поэтический, представляющие собой два полуса в финской литературе. Ханну Салама (1936 г.р.) изображает жизнь, не приукрашивая ее, подчеркнуто гротескно и выгнуло. Второй текст – лирическая, философская песня певца, актера и барда Самули Эдэльмана (1968 г.р.), вызвавшая наибольший интерес у начинающих переводчиков.

А.В. ЛОМАГИНА, заведующая кафедрой финского и скандинавских языков Лигвистического центра



Университет Хельсинки

получила уникальную возможность проверить это на практике.

На факультете иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена учеба далась непросто всей нашей группе: большие объемы домашнего задания, сложные сессии, требовательные преподаватели. Однако со временем мы смогли оценить эту непростую школу и понять, что она пошла нам на пользу. Приехав в Хельсинки, я поняла, что часть учебного материала была уже мне известна. В течение учебного

года я не получила практически никакой новой теоретической информации по лингвистике или структуре языка – все уже было освещено в бакалавриате. Конечно, обучение в стране, где на языке говорят носители, само собой будет полезным. Однако учебные планы стран отличаются друг от друга. С другой стороны, в плане лексики, фразеологии и терминологии я получила бесценные знания. Русскоязычные учащиеся бакалавриата Университета Хельсинки сталкиваются с другой проблемой – на начальном этапе затруднено

изучение финского: носитель языка не может объяснить грамматической информации по лингвистике и логично для понимания, как это сделать, например, русский преподаватель. Таким образом, как говорится, «палка о двух концах».

СЕКРЕТЫ УЧЕБЫ

Невероятное отличие русской и финской систем – домашние задания. В Финляндии их почти нет. А если и есть, то являются зачетными для курса. Курс можно сдать, сделав презентацию, прочитав книгу или написав

конспект лекций. Конечно, это тоже домашняя самостоятельная работа, но она одна за курс. С одной стороны, это упрощает обучение. С другой, оно менее насыщено, и в итоге узнаешь меньше. Курсы в то же время рассчитаны на одну четверть или полгода, таким образом, меньший объем материала можно покрыть большим количеством курсов. В результате обучение можно пройти как быстрее, так и медленнее, в зависимости от желания самого студента. Так, я закончила все очные курсы и набрала всё необходимое для выпуска количество кредитов за год. При желании то же самое можно сделать и за три, и за четыре года.

Студенту в Финляндии дается большая свобода в изучении предметов – наряду с обязательными, есть целый блок дисциплин, которые можно взять по выбору. Так, будучи лингвистом, я попробовала изучать еще и историю, и социологию, и социальную географию. Однако возможность эта лимитирована. Бюрократизм в данном вопросе иногда доходил до абсурда: мне как лингвисту не разрешили ходить на пары по переводу, для этого нужно было сдавать экзамен и получать право на посещение этих предметов отдельно; но зато меня легко могли взять на пары по математике. Логике этой системы, к сожалению, объяснить я не могу.

Сдача экзаменов также различна. В Финляндии она письменная, за невероятное редким исключением. Это сделано для того, чтобы снизить уровень стресса студента и субъективности оценки результатов. Однако как новичку мне было сложно сдавать экзамены в виде эссе, так как определенных четких требований к работе преподавателем объявлено не было. В то же время, в случае когда речь идет

об изучении языка, мне кажется правильной именно устный формат сдачи экзамена, где преподаватель может оценить также, например, уровень владения фонетикой и беглость речи.

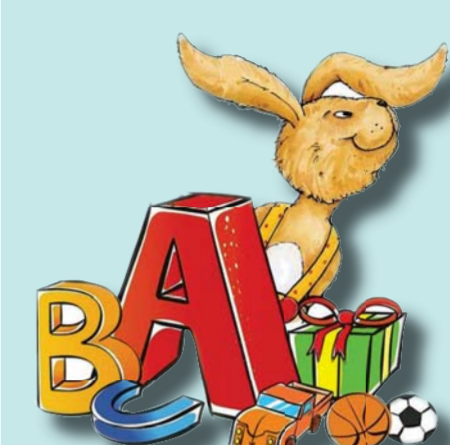
ПРИЯТНОЕ РЕЗЮМЕ

Подводя итоги, могу сказать, что я очень рада полученному опыту. Он позволяет взглянуть на мир шире, понять для себя справедливость тех или иных точек зрения на обучение. Образование в Финляндии я бы назвала щадящим и независимым – студент сам составляет расписание, сам ходит или не ходит на курсы. Продолжительность дольше, чем в России – в магистратуре можно учиться до пяти лет. Обучение в нашей стране более динамично, обязательно и, возможно, отличается более строгим подходом. Мне кажется, что через систему образования можно посмотреть на саму страну. Спокойный характер финнов, неспешность их жизни и уважение к покою другого человека выражено в системе преподавания в полной мере. Российское же образование, полученное в моем случае в бешеном темпе, вполне отражает динамичность и насыщенность жизни в наших реалиях, что импонирует и моему характеру. Кто хочет учиться, получает возможность в полной мере в обеих странах. А дальше, как писал Д. Левитанский, «каждый выбирает по себе».

Анастасия КАЛАШНИКОВА, выпускница РГПУ им. А.И. Герцена 2013 года, бакалавр лингвистики, факультет иностранных языков, студентка магистратуры Университета Хельсинки, Финляндия с 2013 года, факультет финского языка и культуры

ЗАЙЧИШКА ХАНС И ВСЕ-ВСЕ-ВСЕ

УСПЕШНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРОЕКТА «РАННЕЕ ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ» В ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



Мастер-класс, проводимый студентами старших курсов



Вручение сертификатов от Института им. Гете



Участники международного проекта 2013-2014

Уже третий год на факультете, а ныне в институте иностранных языков реализуется международный проект «Раннее обучение немецкому языку», который получил название «Немецкий язык с Зайчишкой Хансом». Он осуществляется в рамках договора, заключенного между РГПУ им. Герцена и немецким культурным центром им. Гете.

Ежегодно проект начинается с обучающих семинаров, на которых студенты знакомятся с особенностями овладения немецким языком детьми дошкольного возраста; с игрушкой, действующим персонажем, который общается с воспитанниками в дошкольном образовательном учреждении.

Зайчик Ханс – игрушка, говорящая только по-немецки. Его появление должно быть таинством и вызывать у детей радость и восторг. Все обучение строится на игровой основе, так как ведущая деятельность детей дошкольного возраста и есть игра. Студенты узнают, как мотивировать детей дошкольного возраста к изучению немецкого языка. Особая роль отводится стихотворениям, песням, рифмовкам, считалкам. Учащиеся третьего курса отделения немецкого языка с большим желанием и воодушевлением посещали семинары, составляли конспекты занятий, демонстрировали особенности введения лексических единиц на дошкольном этапе обучения. Очень интересно и правильно с методической точки зрения было организовано чтение детских книг на немецком, во время которого студенты показали театральное представление, перевоплонились в разные персонажи, меняя голос, мимику.

После обучающих семинаров студенты воплощали свои проекты в занятиях, показывают рисунки и поделки, самостоятельно слушают диски с песенками на немецком языке. На вопрос «Почему Вы приняли решение об участии Вашего ребенка в данной развивающей программе?» родители отвечали: «книжку не требуется водить ребенка», «программа бесплатная», «полезно знать другие языки», «в школе предстоит изучать немецкий», «интересно и познавательно для ребенка», «развиваются творчество и инициатива», «для общего развития и как вводный курс изучения немецкого языка», «нравится немецкий язык, сама изучала», «для расширения кругозора».

Немаловажную роль играет данный проект и в формировании профессиональной компетентности. Студенты познают не только теоретические основы обучения дошкольников немецкому языку, но и получают свою методическую практику, приобретают опыт работы с детьми дошкольного возраста, получая при этом сертификат Института им. Гете, который в дальнейшем позволяет осуществлять обучение немецкому языку дошкольного возраста.

Принимающие участие в реализации проекта с удовольствием и профессиональным интересом проводят мастер-классы, участвуют в выставках достижений.

Кафедра методики обучения иностранным языкам выражает огромную благодарность представителям Института им. Гете в Санкт-Петербурге Барбаре Франкенбергер, Наталье Бойковой, Марианне Пиронтек и надеется на дальнейшее сотрудничество.

О.И. ТРУБИЦИНА, заведующая кафедрой методики обучения иностранным языкам; Н.А. СУХОВА, координатор проекта